

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:46

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył* – i rozgniewasz się na nich, i wydasz ich wobec wroga, i uprowadzą ich jako niewolników do ziemi wroga, dalekiej czy bliskiej, <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie — gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, wydasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę do swojej ziemi, dalekiej lub bliskiej,                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zgrzeszą przeciw tobie — bo nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, i podasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę, do ziemi nieprzyjaciół, dalekiej czy bliskiej;                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Gdyby też zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo nie masz człowieka, któryby nie grzeszył,) a rozgniewawszy się na nie, podałyby je pod moc nieprzyjacielowi, któryby je pojмawszy, zawiódł je w niewolę, do ziemi nieprzyjacielskiej, dalekiej albo bliskiej: |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A jeśli zgrzeszą przeciw tobie (bo nie masz człowieka, który by nie grzeszył), i rozgniewawszy się podasz je nieprzyjaciołom ich, i będą zabrani w niewolę do ziemi nieprzyjacielskiej, daleko abo blisko,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeśliby grzeszyli przeciw Tobie - bo nie ma człowieka, który by nie grzeszył - a Ty za to będziesz na nich zagniewany i dlatego oddasz ich w moc wroga, wskutek czego zaborcy uprowadzą ich do ziemi nieprzyjaciół, dalekiej czy bliskiej,              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz jeśli zgrzeszą przeciwko tobie - gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył - i Ty rozgniewawszy się na nich wydasz ich w ręce nieprzyjaciela, i uprowadzą ich zaborcy ich do ziemi nieprzyjacielskiej, dalekiej czy bliskiej -                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Kiedy zaś zgrzeszą przeciwko Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie grzeszył – a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich nieprzyjacielowi, który uprowadzi ich jako swoich niewolników do ziemi nieprzyjaciela dalekiej czy bliskiej,              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jeśli zgrzeszą przeciwko Tobie, gdyż nikt nie jest wolny od grzechu, a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich w ręce nieprzyjaciół, którzy wezmą ich w niewolę i przesiedlą do swojej ziemi, dalekiej lub bliskiej,                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy [synowie Izraela] zgrzeszą przeciw Tobie - bo nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył - i rozgniewawszy się na nich wydasz ich nieprzyjacielowi, ich zwycięzcy zaś uprowadzą ich [w niewolę] do ziemi nieprzyjacielskiej, dalekiej lub bliskiej,   |

<sup>1)</sup> <x>240 20:9</x>; <x>250 7:20</x>; <x>520 3:23</x>; <x>660 3:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли згрішати проти Тебе, бо немає людини, яка не згрішить, і відведеш їх і видаси їх перед ворогами і візьмуть їх в полон ті, що беруть в полон, до землі далеко і близько,                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli zgrzeszą przeciw Tobie – nie ma bowiem człowieka, który by nie zgrzeszył – i rozgniewasz się na nich oraz poddasz ich w moc wroga tak, że zaborcy uprowadzą ich do dalekiej, czy bliskiej ziemi wroga;       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Jeżeli zgrzeszą przeciwko tobie (bo nie ma człowieka, który nie grzeszy), a ty się na nich rozsierdzisz i wydasz ich nieprzyjacielowi, a ich zdobywcy uprowadzą ich do ziemi nieprzyjaciela, dalekiej lub bliskiej. |